

Posudek na bakalářskou práci Anny Chelyshkové

na téma

Srovnání zpracování hesel v německo-ruských slovnících online.

ÚGS FF UK 2018, 48 stran.

Jako vedoucí práce úvodem konstatuji, že výkon Anny Chelyshkové postačí na to, aby text byl jako bakalářská práce uznán. Přes evidentní nedostatky týkající se především odborného vyjadřování a gramatických pochybení (více níže v tomto posudku) jakož i specifických odborných znalostí musím kladně hodnotit vývoj, který jsem mohla zaznamenat při vzniku tohoto textu. Od začátků, kdy studentka, jejíž mateřštinou je ruština, bojovala statečně s tvorbou cizojazyčného vědeckého textu, se vypracovala až na takovou úroveň, že mohla dosáhnout ještě lepších výsledků. K práci přistupovala pak již pragmaticky, pod tlakem blízkého odjezdu na stipendijní pobyt v Německu. K odevzdání práce proto došlo dle mého názoru předčasně. Všechny okolnosti se tak projeví na kvalitě elaborátu, jehož téma mohlo být zpracováno tak, že z něho bude přínosný článek.

Práce s odbornou literaturou vykazuje některá pochybení (literatury je méně), nezaznamenala jsem ani ono pravé zaujetí o téma, které by vedlo ke snaze rozšířit bibliografii z vlastního zájmu o věc. Pokud se pak literatura cituje, tak ne vždy uváženě: Proč se např. v kapitole o ekvivalenci objevuje pojetí translatologické, a ne lexikografické (Koller)? Zde by bylo při větší časové rezervě možno zpracovat odkazy na metalexikografická díla. Tím by byla nucena zamyslet se nad ucelenějším komentářem v některých pasážích, např. nad základní roli překladového slovníku pasivního/aktivního vzhledem ke způsobu ztvárnění ekvivalence. Druhým případem je, že se sekundární literatura necituje (kde je podklad vědomostí o hodnotě LLR v poznámce č. 28?)

Za pozornost stojí i zacházení s metajazykem při specifikaci blízkých synonym (str. 35: *Ort = lokalisierbarer Platz, besonderer Platz*). Je takový postup správný? Kde se s ním setkáváme? Vyjadřování o lexikologických či lexikografických faktech je někdy až moc jednoduché, a proto i nepřesné (str. 25 pod bodem 1., str. 19 – první věta pod úsekem 2.2.1: "*Dieses Verb ist ein Homonym, das zwei semantisch unterschiedliche Lesarten aufweist*"): Jak by se dala skutečnost vyjádřit přesně?

Jazykových chyb je dost, text zřejmě neprošel podrobnou kontrolou. Jsou zde chyby lexikální (např. na str. 20: místo *aufgeschrieben* lépe *angegeben*), dále pak chyby ve slovosledu (slovosled po spojce *denn* na str. 38), hrubka týkající se odlučitelné předpony je v poznámce č. 54 (jak je to správně?), stylistické neobratnosti (např. pod bodem 2.2.4 pod bodem 1.).

Závěr: Bakalářská práce Anny Chelyshkové splňuje požadavky na bakalářskou práci kladené. Přes výtky uvedené v tomto posudku ji doporučuji k obhajobě. Znamka bude určena dle úrovně její přípravy.

V Praze 8. 8. 2018

doc. PhDr. Marie Vachková, Ph.D.